

# ПОЗИВ НА РЕДОВНУ ГОДИШЊУ СКУПШТИНУ

9. новембар 2024.

## РЕДОВНА ГОДИШЊА СКУПШТИНА

### УДРУЖЕЊА КЊИЖЕВНИХ ПРЕВОДИЛАЦА СРБИЈЕ РЕПРЕЗЕНТАТИВНОГ УДРУЖЕЊА У КУЛТУРИ

одржаће се у суботу 9. новембра 2024. године у 11.00 часова  
у сали УКПС у Француској 7

#### Дневни ред:

1. Избор Радног председништва
2. Усвајање Записника са претходне седнице Скупштине
3. Извештаји о раду и расправа о извештајима
4. Примена одредби новог Статута
5. Р а з н о

#### ИЗВЕШТАЈ УПРАВНОГ ОДБОРА О РАДУ (ЈУН 2023 – ОКТОБАР 2024)

Претходна Скупштина УКПС одржана је 17. јуна 2023. године, и на њој су усвојени нови Статут и нови Пословник о раду Скупштине. Новим Статутом је назив Удружења, у складу са Законом, промењен у Удружење књижевних преводаца Србије репрезентативно удружење у култури. Овај назив се отад примењује у свим приликама у којима се помиње УКПС.

Управни одбор УКПС ради у саставу: Душко Паунковић, председник, Владимир Д. Јанковић, потпредседник, Мирна Узелац, секретар, и чланови: Милош Константиновић, Ђорђе Томић, Ивана Томић, Марко Чудић, Весна Стаменковић, Мирјана Грбић, Јелена Витезовић, Ђура Миочиновић и Неда Николић Бобић. Секретар Управног одбора и Удружења у целини је Мирна Узелац.

Одбор за Међународну сарадњу и БЕПС ради у саставу: Весна Стаменковић, председник, Ксенија Влатковић, секретар, Милош Константиновић, Зорислав Паунковић, Тихана Хамовић, Ирина Вујичић и Ивана Томић

Статусна комисија ради у саставу: Владимир Д. Јанковић, председник, Душко Паунковић, Боровој Герзић, Ђорђе Томић и Ксенија Влатковић.

Редакција Мостова ради у саставу: Душко Паунковић, главни и одговорни уредник, Марко Чудић, Милош Константиновић и Зорислав Паунковић,

У Удружење су од јуна 2023. до октобра 2024. године примљени:

1. Весна Савић
2. Маша Антонијевић
3. Светозар Илић
4. Весна Стојковић
5. Маја Лилић
6. Зорица Илић
7. Мирослава Кнежевић
8. Kiveli Georgiu
9. Наташа Тучев
10. Јелена Радовановић
11. Урош Николић
12. Ана Поповић
13. Љиљана Поповић

Управни одбор са жаљењем подсећа да су између две Скупштине преминули дугогодишњи истакнути чланови Удружења: Давид Албахари, Весна Ристић, Јелена Косовац, Арпад Вицко и Милорад Софронијевић.

Управни одбор је у раздобљу између две Скупштине одржавао електронске и стандардне седнице са обезбеђеним кворумом, на којима је доносио одлуке о текућим питањима.

Чланство је преко званичне интернет странице УКПС и преко странице УКПС на Фејсбуку редовно обавештавано о активностима и одлукама Управног одбора и осталих управних и радних тела Удружења. У овом извештају, као и претходних година, подсећамо на неке од њих.

.....

15. јун 2023. – Као представник ЦЕАТЛ-а, председница Одбора за БЕПС и међународну сарадњу УКПС Весна Стаменковић учествовала је у Београду на генералној скупштини организације РЕЦИТ – мреже европских књижевнопреводачких центара, где је представила рад ЦЕАТЛ-а, као и БЕПС и наше Удружење.

17. јун 2023. – Одржана је Редовна годишња скупштина Удружења књижевних преводаца Србије, на којој је присуствовало 50 чланова. Након што су прочитана имена преминулих чланова, којима су присутни минутом ћутања одали пошту, а затим и имена новопримљених чланова Удружења, прешло се на радни део Скупштине. Након усвајања дневног реда и избора радног председништва, једногласно је усвојен записник са претходне седнице Скупштине, одржане 18. јуна 2022. године. Потом је, такође једногласно, усвојен и извештај Управног одбора о раду Удружења између две Скупштине. Након тога председник Душко Паунковић је напоменуо да је Удружење књижевних преводаца Србије, као репрезентативно удружење у култури, у обавези да усклађује интерне документе са изменама у законима који уређују његов рад, и позвао присутне чланове, којима је пре скупштине достављен Нацрт статута, на расправу о овом нацрту. На Скупштину је био позван и адвокат Удружења, Милош Раденковић, како би члановима одговорио на сва питања у вези са правним аспектом Нацрта статута. Скупштина је усвојила нови Статут Удружења књижевних преводаца Србије и Правилник о раду Скупштине. Новим Статутом име Удружења је, у складу са законом, промењено у Удружење књижевних преводаца Србије репрезентативно удружење у култури. У оквиру последње тачке дневног реда, *Разно*, Милош Константиновић је обавестио присутне о предстојећој исплати тантијема по основу репрографских права члановима ООРП за 2021. и 2022. годину, док их је председник радног председништва, Душко Паунковић, обавестио о ситуацији са решавањем дуговања самосталних уметника. Како се нико више није јавио за реч, овогодишња Скупштина Удружења књижевних преводаца званично је закључена.

25. септембар 2023. – У Удружењу књижевних преводаца Србије одржана је прва у низу јесењих трибина, тема је била „Страх од микрофона“, а саговорници уредника и модератора Владимира Д. Јанковића били су новинари и уредници Радио Београда 2 и Радија Спутњик, Драгана Ковачевић и Владимир Судар.

Речи је било о статусу књижевних преводаца у медијима, о пословичној преводачкој уздржаности па и тескоби кад дође до наступа пред микрофонима и камерама, али и о томе какви су преводи и преводиоци прави – да ли они видљиви или они невидљиви – те да ли су понекад и медијски посленици неправедни према стваралаштву и значају књижевних преводаца. Трибина је одржана уз подршку Секретаријата за културу града Београда.

29. септембар 2023. – „Моја борба“ – гласио је наслов друге у јесењем серијалу трибина које Удружење књижевних преводаца Србије организује уз подршку Секретаријата за културу града Београда. О својим књижевнопреводачким и осталим професионалним и животним стазама и богазама говорили су наши истакнути преводиоци Милош Константиновић и Ђура Миочиновић. Уредник и водитељ трибине је Владимир Д. Јанковић.

3. октобар 2023. – Под насловом „Женски Сизиф“, у Удружењу књижевних преводаца Србије одржана је трећа јесења трибина, које Удружење организује под покровитељством и уз подршку Секретаријата за културу Града Београда. Саговорнице уредника и модератора Владимира Д. Јанковића биле су угледне преводитељке Мирјана Грбић и Александра Тадић, а покушали смо и, надамо се, успели да изградимо мост између различитих огранака преводачког заната и уметности: књижевног, консекутивног и симултаног превођења.

10. октобар 2023. – Четврта трибина УКПС у 2023. години одржана је у просторијама Удружења књижевних преводаца у Француској 7 у Београду. Њен наслов гласи „Моја борба 2“ а учествовали су реномирани књижевни преводиоци Весна Стаменковић и Марко Чудић. Уредник и модератор трибина које УКПС одржава уз подршку Секретаријата за културу града Београда је Владимир Д. Јанковић, потпредседник Удружења књижевних преводаца Србије.

13. октобар 2023. – Двоје књижевних преводаца у успону, Живко Влаховић и Сара Јовановић, били су саговорници уредника и модератора трибинског програма УКПС Владимира Д. Јанковића, потпредседника Удружења књижевних преводаца Србије, на Петој јесењој трибини, одржаној под насловом „Млади лавови“. Фокус је био на младим снагама српског књижевног преводаштва.

Трибина је организована под покровитељством и уз подршку Секретаријата за културу Града Београда.

18. октобар 2023. – У Удружењу књижевних преводаца Србије одржана је Шеста јесења трибина. Тема је гласила „Језик наш насушни“, а саговорнице уредника и модератора Владимира Д. Јанковића, потпредседника Удружења књижевних преводаца Србије, биле су Ана Атанасковић, писац, новинар и превођени аутор, и Тамара Бабић, професор српског језика и књижевности.

Трибина је организована уз подршку Секретаријата за културу Града Београда.

19 – 21. октобар 2023. – Одржани су 48. Међународни београдски преводачки сусрети. Тема овогодишњих сусрета била је „Вештачка интелигенција и књижевно превођење – пречица или обилазница?“, у оквиру које се говорило о све учесталијем проблему употребе вештачке интелигенције у сфери уметности, и конкретно у сфери књижевног превођења, док је други округли сто био посвећен посредном превођењу књижевних дела и томе да ли је и под којим условима оно оправдано. У разговорима, који су се одвијали у оквиру два округла стола, учествовали су преводиоци из Албаније, Аустралије, Аустрије, Бугарске, Италије, Мађарске, Македоније, Русије, Сједињених Америчких Држава, Словачке, Словеније, Србије, Хрватске, Чешке и Шпаније, а модерирале су их Мила Гавриловић и Весна Стаменковић.

Као и сваке године, Сусрете је отворио округли сто посвећен почасном госту – писцу и његовим преводиоцима. Ове године са својим преводиоцима разговарала је Лана Басташић, а разговор је модерирала Нађа Парандиловић.

Пети пут у оквиру Сусрета, сада већ традиционално, БЕПС је завршен манифестацијом под називом *Преводацисање*, у којој су, као и раније, учествовали извршни, али до сада непревођени аутори чија смо дела пожелели да препоручимо гостима наших сусрета. У форми „спид дејтинга“, са својим потенцијалним преводиоцима разговарали су Мирјана Дрљевић, Синиша Стојановић, Владимир Мирков Јовановић, Валентина Бактијаревић и Марко Ђорђевић, а овогодишњи домаћин манифестације била је кафе-посластичарница *Валентина и каранфил*.

За графички дизајн поново је била задужена Драгана Николић, а одржавање Сусрета омогућили су Министарство за културу и информисање Републике Србије и Секретаријат за културу града Београда.

23. октобар 2023. – у Атријуму Народне библиотеке Србије одржан је програм “Преводи Данила Киша на француски – некад и сад”. Гошћа програма је била Паскал Делпеш, а Удружење књижевних преводаца Србије том приликом доделило је госпођи Делпеш *Повељу за изузетан допринос развоју српско-француских културних веза и промовисању српске књижевности у Француској Републици*.

31. октобар 2023. – У Удружењу књижевних преводаца Србије одржана је Седма трибина у јесењем циклусу који УКПС организује уз подршку Секретаријата за културу Града Београда.

Под слоганом „Тимски рад“, наступиле су Ивана Томић и Ирина Вујичић, књижевне преводитељке које раде у четири руке. О томе како изгледа рад у пару и које су његове предности а које су мане у поређењу са индивидуалним радом – са Иваном Томић и Ирином Вујичић разговарао је уредник и модератор трибинског програма УКПС Владимир Д. Јанковић, потпредседник Удружења књижевних преводаца Србије.

3. новембар 2023. – Осма трибина у јесењем серијалу, који Удружење књижевних преводаца Србије одржава уз подршку Секретаријата за културу Града Београда, одржана је у просторијама Удружења књижевних преводаца у Француској 7 у Београду.

Гошће и сабеседнице уредника и модератора Владимира Д. Јанковића, потпредседника Удружења књижевних преводаца Србије, биле су Тања Лебовић из издавачке куће „Propolis Books“ и Селестин Бат, млада Францускиња која у Београду и Србији борави на ученичкој размени. Тема, „Деца у времену“, која је лепршаво и без крутих рамова покривала сфере књижевности за децу, дечјег читалаштва, дечјих дарова и дечјег света уопште – водила је саговорнике неочекиваним стазама и неочекиваним закључцима.

6–8. новембар 2023. – У Гетеборгу у Шведској је одржан састанак радне групе организације ЦЕАТЛ, која окупља европска удружења књижевних преводаца, за видљивост књижевних преводаца. У раду ове радне групе која осмишљава стратегије и бори се за унапређење видљивости и признатости наше професије у целој Европи учествовала је и представница УКПС у овој организацији, Весна Стаменковић.

7. новембар 2023. – Песникиње које су, ако је тако нешто уопште могуће, и много више од песникиња, препеваване препевавачице и превођене преводитељке, Милица Цакић и Мина Глигорић, биле су учеснице Девете овојесење трибине, одржане у просторијама Удружења књижевних преводаца Србије, а под покровитељством и уз подршку Секретаријата за културу Града Београда

Гесло под којем је ово вече одржано „777“ – донекле је том приликом разјашњено.

Уредник и гости су разговарали о поезији, о препевавању, о изазовима превођења поезије с једних језика на друге, као и о духовно-језичком саобраћању с децом и младима, о књижевности која увек лавира између клановских интереса и самотњачког послања, о тајнама и илуминацијама које речи крију у себи, о бескрајном плавом кругу, што би Црњански рекао, у којем звук, реч и слика блистају као звезде.

Уредник и модератор трибине био је Владимир Д. Јанковић, потпредседник Удружења књижевних преводаца Србије.

13. новембар 2023. – Под слоганом „Моја борба 3“ је, уз подршку Секретаријата за културу града Београда, у просторијама Удружења књижевних преводаца Србије одржано последње, Десето овојесење трибинско вече.

Саговорнице уредника и модератора Владимира Д. Јанковића, потпредседника Удружења књижевних преводаца Србије, биле су књижевне преводитељке Мила Гавриловић и Јелена Витезовић.

21. новембар 2023. – У просторијама Удружења књижевних преводаца Србије у Француској 7 одржана је свечана додела Награде „Матилда Трифуновић“, која се сваке друге године додељује за најбољи превод драмског текста са страног на српски језик.

Одлуком жирија који је радио у саставу: Зорислав Паунковић, Бојан Јовић (председник) и Новица Антић, ове године награду је понела књижевна преводитељка Јулијана Вучо, за превод са италијанског комада „Обраћање нацији“ Асканија Челестинија, који се изводи на сцени Атељеа 212.

Свечаној додели признања које носи име позоришне и књижевне преводитељке Матилде Бебе Трифуновић (1933–2005) присуствовали су амбасадор Италије у Србији Његова екселенција Лука Гори и Роберто Ћинкота, директор италијанског Института за културу при Амбасади Републике Италије у Србији.

Вече је улепшала и увеличала драмска уметница Горица Поповић, која је шармантно и маестрално извела један монолог из Челестинијевог комада.

Награду „Матилда Трифуновић“ додељују УКПС и хуманитарна фондација „Храст“.

26. децембар 2023. – Објављен је нови број *Мостова*, реч је о двоброју 195 – 196. Ово је прва свеска *Мостова* у 2023. години. Издата је уз подршку Министарства културе и Секретаријата за културу града Београда. Нови број *Мостова* доноси преводе белетристике, поезије, драме, мемоара, као и стандардне рубрике: *In memoriam*, Хроника УКПС и Преводиоци.

30. новембар 2023. – У просторијама Француског института у Београду одржана је свечана додела угледне књижевно-преводиачке Награде „Бранко Јелић“ за најбоље преводе с француског језика, коју заједнички додељују Француски институт у Србији и Удружење књижевних преводаца Србије.

Награда се додељује у три категорије: „Идеје“, за дела из области есејистике и хуманистике, затим „Фикција“, за романе, драмске текстове, поезију... и „Открића“ (књиге за младе, стрипови, графички романи, путописи, биографије).

Ове године награду у категорији „Идеје“ понео је књижевни преводилац Марко Божић за превод дела „О пореклу албанског национализма“ Натали Клејер (издавач „Академска књига“).

У категорији „Фикција“ награђена је Наташа Керац за превод романа „Аномалија“ аутора Ервеа Ле Телијеа, који је објавила новосадска издавачка кућа „Киша“.

Оља Петронић добила је награду у категорији „Открића“ за превод стрипа „Изногуд“ ауторског тандема Госини & Табари (издање „Чаробне књиге“).

Жири је радио у саставу: Милош Константиновић, Мелита Лого Милутиновић (председница) и Владимир Д. Јанковић.

Окупљене је поздравио први човек Института, Станислас Пјере.

7. децембар 2023. – У Удружењу књижевних преводилаца Србије свечано је додељена Награда „Милош Н. Ђурић“ за 2023. годину.

У категорији поезије, награду је понео Никола Матић за препев с енглеског збирке *Ноћно небо са излазним ранама* аутора Оушна Вуонга (Контраст издаваштво, Београд, 2023).

Жири је одлучио да похваљени буду Бојана Денић за препев с немачког збирке *Лепи 27. септембар* Томаса Браша (Радни сто, Београд, 2023) и Нађа Парандиловић за препев збирке Марине Цветајеве *Два црна сјаја* (Суматра издаваштво, Београд, 2023).

У категорији прозе, Награда је припала Јасмини Јовановић, за превод с бугарског дела *Временско склониште* Георгија Господинова (издавач Геопоетика, Београд, 2023).

Похваљени су Александар Милајић за превод са енглеског романа *Седам месеца Малија Алмеиде* аутора Шехана Карунатилаке (издавач ТЕА BOOKS, Београд, 2023) и Марија Јоанна Стојадиновић за превод с бугарског дела *Граница* Капке Касабове (Геопоетика, Београд, 2022).

У категорији хуманистике/есејистике, добитница је Наталија Џакић за превод са старогрчког дела *Математички систем (алмагест)* Клаудија Птолемеја (издавачи Академска књига и Природно-математички факултет у Новом Саду, 2023).

Похваљене су Бојана Додић за превод са енглеског дела *Историја жена у 100 предмета* Меги Ендруз и Џенис Ломас (издавач Штрик, Београд, 2023) и Ана Стефановић за превод књиге *Краљице ратнице и тихе револуционарке* ауторке Кејт Мос (Геопоетика, Београд, 2023).

Жири је радио у саставу: Мила Гавриловић, Весна Стаменковић, Марко Чудић (председник), Владимир Д. Јанковић и Новица Антић.

Награде је лауреатима уручио председник УКПС Душко Паунковић.

28. децембар 2023. – У Удружењу књижевних преводилаца Србије 28. децембра 2023. године свечано је уручена Награда „Јован Максимовић“, за најбоље преводе руске књижевне прозе на српски.

За период 2019–2021. признање је понео Милан Вићић за превод дела „Некад и сад“ Владимира Шарова (издавач „Утопија“, Београд, 2020).

За 2022/23. годину награђена је књижевна преводитељка Василиса Шљивар, која је српским читаоцима приближила руског аутора Владимира Казакова и његово дело „Од главе до звезда“ (издавач „Логос“, Београд, 2022).

Жири је радио у саставу: Нада Петковић (председник), Соња Бојић и Зорислав Паунковић. Признање које носи име Јована Максимовића утемељено је 1976. године, а додељују га УКПС и наследници нашег угледног књижевног преводиоца с руског језика.



Догађај су својим изврсним наступом употпуниле и улепшале Ана и Ирена Симонути, наше познате музичарке.

28. децембар 2023. – Објављен је нови број *Мостова*, реч је о двоброју 197–198. Ово је друга свеска *Мостова* у 2023. години. Као и претходна, издата је уз подршку Министарства културе и Секретаријата за културу града Београда. Нови број *Мостова* доноси преводе белетристике, поезије, драме, мемоара, приказ преведеног дела из античке књижевности, као и стандардне рубрике: In memoriam, Хроника УКПС и Преводиоци.

31. јануар 2024. – Удружење књижевних преводаца Србије репрезентативно удружење у култури урадило је, уз подршку Деска Креативна Европа, базу података о страним преводиоцима српске књижевности. База се налази на званичној интернет страници УКПС-а, у рубрици Преводиоци.

У њу је унето 209 књижевних преводаца који преводе српску књижевност на 26 језика. База има претраживач, који ради на српском и енглеском језику и даје могућност претраживања података по имену, по језику и по врсти књижевног текста. Претраживач исто тако нуди могућност претраживања по првом слову имена.

База је формирана, у највећој мери, на основу података које је Удружење књижевних преводаца Србије репрезентативно удружење у култури сакупљало током одржавања Београдских преводачких сусрета – од 1975. године.

Има могућност проширења и ажурирања, и Удружење књижевних преводаца Србије репрезентативно удружење у култури очекује да ће се број преводаца у њој вишеструко повећати у будућности – делом путем уношења података о новим гостима Београдских преводачких сусрета, а делом и путем ширења информације о бази међу колегама гостију БЕПС-а које још нису учествовале у његовом раду: Удружење верује да ће се страни преводиоци који нису у бази јавити с предлогом да буду унети у њу.

База ће омогућити лакше повезивање страних и домаћих издавача који желе да објаве дела српске књижевности на страним језицима и преводаца који се баве превођењем српске књижевности.

Формирање базе података о страним преводиоцима српске књижевности има велики значај за промовисање српске књижевности у иностранству.

10. фебруар 2024. – Институт за европске студије издао је збирку текстова наших угледних преводаца „Имитатори гласова“, коју је уредила Гордана Ђерић („Имитатори гласова. О књижевном превођењу и преводиоцима” [“Imitators of Voices. On Literary Translation and Translators”], ed. Gordana Đerić, Belgrade: Institute of European Studies, 2023).

У књизи се, међу осталим, налазе и текстови угледних чланова Удружења књижевних преводаца Србије: Николе Бертолина, Јелене Стакић, Аријане Божовић, Боривоја Герзића, Горана Скробоње, као и потпредседника УКПС Владимира Д. Јанковића.

Аутори пишу о улози преводаштва у књижевности, односу писаца и преводаца, утицају преводне књижевности на развој језика, о актуелности и застарелости књижевног превода...

29. март 2024. – чланица УКПС Луси Стивенс била је специјална гошћа SEATL-овог пројекта "A Week in Translation" и недељу дана делила своју књижевнопреводилачку свакодневицу на инстаграм страници ове организације. Њени текстови и фотографије урађени овим поводом могу се видети на фејсбуку и инстаграму.

8. мај 2024. – У просторијама Удружења књижевних преводаца Србије репрезентативног удружења у култури у Француској 7 у Београду свечано је додељена Награда „Љубиша Рајић“ за најбољи први књижевни превод у 2022. и 2023. години. Награду је добио Алекса Николић за превод с француског дела Емеа Сезера „Бура“ у издању „Прелом издаваштва“.

11. јун 2024. – У просторијама Удружења књижевних преводаца Србије је 11. јуна 2024. године обележен дан рођења великог преводиоца и једног од оснивача УКПС Бранимира Живојиновића – као и претходне године – сусретом старих и нових чланова Удружења. Стари чланови су пожелели добродошлицу колегама примљеним у Удружење од 10. јуна 2023. до 10. јуна 2024. године.

27. јун 2024. – У седишту УКПС у Француској 7 у Београду одржана је седница Скупштине Организације за остваривање репрографских права. Организација за колективно остваривање репрографских права окупља представнике удружења издавача, писаца, научних и стручних и књижевних преводаца. Основана је ради остваривања и заштите ауторских и сродних права аутора и издавача у Србији. Основни циљ ове организације јесте да се издавачима, књижевницима, преводиоцима, ауторима уџбеника и других штампаних дела омогући да колективно остварују приходе од својих ауторских права у складу са Законом и праксом релевантних међународних организација на овом пољу. У претходном периоду књижевни преводиоци који су се учланили у ООРП примили су накнаду по основу колективних ауторских права за сваку годину.

8. јул 2024. – О стању зграде у Француској 7 у Београду за Дневник РТС говорили су председници УКС, СКД и УКПС. Зграда седишта УКПС је у веома лошем стању и неопходна је њена хитна санација. Председници три репрезентативна удружења која имају седиште у овој згради указали су на тешкоће с којима се удружења суочавају у свом раду и нагласили да је зграда споменик културе првог реда и да је неопходно предузети мере како се делови зграде не би срушили.

15. јул – Удружење је увело мобилну линију. Број је 0658778891, или за позиве из иностранства +381658778891. Мобилна линија омогућава комуникацију између Удружења

и чланова и када Секретаријат ради онлајн, а поруке се могу слати и преко апликације Вибер.

1. октобар 2024. – Удружење књижевних преводилаца Србије репрезентативно удружење у култури објавило је нови број часописа *Мостови*. Реч је о свесци број 199-200. Ово је прва свеска *Мостова* у 2024. години. Издата је уз подршку Министарства културе. Нови број *Мостова* доноси преводе белетристике, поезије, драме, мемоара, као и стандардне рубрике: In memoriam, Хроника УКПС и Преводиоци.

2 – 4. октобар 2024. – У Стразбуру, у згради Европског парламента, одржана је прва европска конференција о књижевном превођењу, на чијој је организацији ЦЕАТЛ радио више од годину дана. Већ сама чињеница да је ова конференција одржана баш на том месту, у светској престоници књиге 2024, као и да су је подржали и на њој учествовали представници Европског парламента, Савета Европе и УНЕСКО-а, довољно говори о томе колико је значајан утицај који ЦЕАТЛ има на перцепцију наше професије у важним институцијама Европе, на чему континуирано ради свих ових година.

Званични програм конференције трајао је два дана, у петак, 3. и суботу, 4. октобра, и одржан је у конференцијским салама зграде Европског парламента. Конференцију је, заједно са колегом Андреасом Јандлом, немачким делегатом у ЦЕАТЛ-у, водила делегаткиња УКПС, Весна Стаменковић. Присуствовало јој је преко три стотине учесника – књижевних преводилаца, писаца, уредника, издавача и представника културних институција из читаве Европе, а путем директног интернет преноса пратило ју је више од 1500 гледалаца.

17 – 19. октобар 2024. – Одржани су 49. Београдски преводилачки сусрети. Сусрети су се одржавали у просторијама Удружења књижевних преводилаца Србије у Француској 7 у Београду, у књижари *Штрик* у Влајковићевој 7 у Београду и на Београдском сајму књига. Писци али и преводиоци Дарко Тушевљаковић и Никола Поповић разговарали су с преводиоцима својих дела о односу између аутора и преводиоца, док су сви гости овогодишњих Сусрета заједно говорили о ауторском печату који преводу дајемо сопственим тумачењем.

У разговорима за два округла стола учествовало је око тридесет преводилаца из Србије, Италије, Албаније, Аустрије, Хрватске, Словеније, САД, Мађарске и Русије, а модерирани су их Дејан Ацовић и Милица Шпадијер.

Милица Снива, Зорана Маравић, Нађа Петровић и Вук Вучковић имена су младих аутора чији смо рад ове године представили нашим гостима и својим потенцијалним будућим преводиоцима у програму под називом Преводацисање.

# ФИНАНСИЈСКИ ИЗВЕШТАЈ ЗА 2023. ГОДИНУ

**Bilan uspeha i bilans stanja za 2023.godinu****1. Bilans uspeha**

<b>A. Prihodi</b>		
Prihodi od usluga		304318,18
Prihod od ministarstva kulture		3.470.000,00
Prihod Budžet grada Beograda		1.700.000,00
Prihodi od članarina		199.600,00
Prihod od donacija		375.000,00
Ostali poslovni prihodi		11.406,00
	<b>UKUPNO:</b>	<b>6.060.324,18</b>

<b>B. Rashodi</b>		
Troškovi kancelarijskog materijala		25.170,00
Troškovi struje, komunalne usluge		333.183,70
Troškovi članarina		29.321,00
Troškovi naknada po autorskim ugovorima i Ugovorima o delu		2.023.444,09
Troškovi telefona		45.811,54
Troškovi inventara		46.397,00
Troškovi projekata		2.408.384,64
Troškovi ugostiteljskih usluga		267.870,00
Troškovi knjigovodstvenih usluga		194.000,00
Troškovi advokatskih usluga		360.000,00
Troškovi štampe		74.607,00
Troškovi provizije i naknade banke		34.890,65
Takse (za zaštitu i unapre. životne sredine, ostale takse)		5.750,00
	<b>UKUPNO:</b>	<b>5.848.829,62</b>

**C. Višak prihod nad rashodima** **211.494,56**

**2. Bilans stanja**

	Na računima 01.01.	52.637,74
Uplate iz budžeta grada za samostalne umetnike		9.950.129,80
Plaćeni doprinosi samostalnim umetnicima	9.950.129,80	
Novčana sredstva na računima banke na dan 31.12.2023		287097,14

Lice odgovorno za sastavljanje finansijskih izveštaja:

Miljković Ljiljana

Лице одговорно за састављање финансијских извештаја:

Љиљана Миљаковић

Извештај о раду Удружења саставио

Душко Паунковић